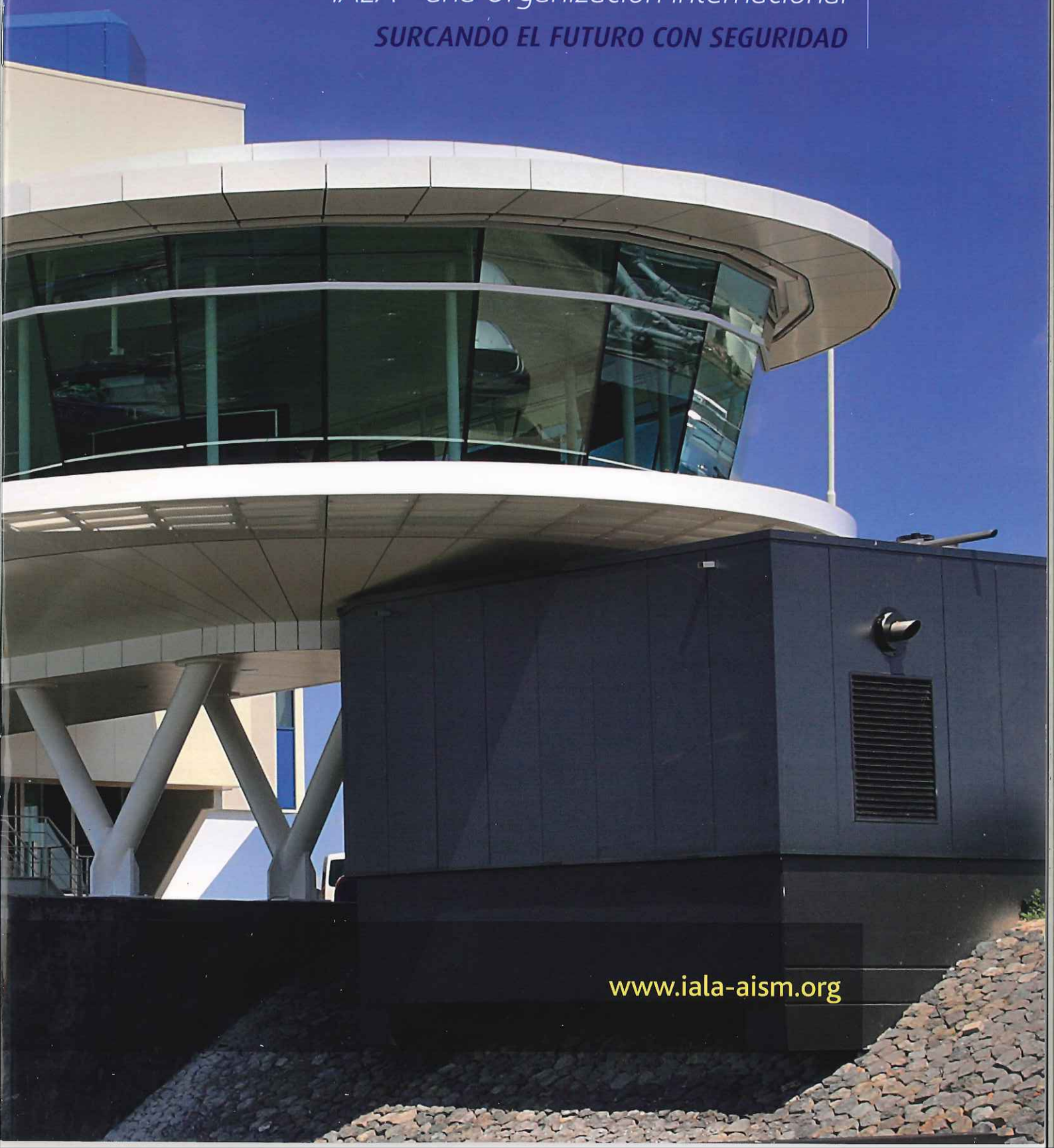


IALA – an International Organisation
SAFELY NAVIGATING THE FUTURE

L'AIMS – une Organisation Internationale
L'AVENIR EN TOUTE SÉCURITÉ

IALA – una Organización internacional
SURCANDO EL FUTURO CON SEGURIDAD



www.iala-aism.org

from the Council to you...

At the recent meeting of the IALA Council in Busan, South Korea, the Council approved the road map for the implementation of an International Agreement that would change the status of IALA from that of a non-governmental organization (NGO) to that of an international intergovernmental organization (IGO). This is a major step in the evolution of our association and it gives me great pleasure to provide you with additional information about this development.

IALA is growing. We have more members than ever before, we host more meetings, workshops and seminars than in the past, and we have accepted our responsibility for capability development through the establishment and operation of our World Wide Academy.

IALA stands ready to carry out the role that will best assist in the improvement and harmonisation of aids to navigation worldwide. In the view of the Council, this will be best achieved if IALA has a strong, international legal framework that ensures transparency and good governance, that positions IALA to work in close collaboration with governments and other intergovernmental organizations, and that fosters the work of IALA as the peak international technical body in our field.

We trust you will share our enthusiasm for this change.

Le Conseil à ses membres ...

Lors de sa réunion à Busan, en Corée du Sud, le Conseil de l'AISM a approuvé le calendrier de mise en œuvre d'un accord international qui ferait évoluer le statut de l'AISM, actuellement organisation non gouvernementale (ONG) vers celui d'une Organisation internationale (OIG). C'est une avancée majeure dans la vie de notre association et nous nous réjouissons de partager avec vous les dernières informations concernant cette évolution.

L'AISM grandit. Nous avons plus de membres que jamais, nous accueillons plus de réunions, d'ateliers, de séminaires que par le passé, et nous avons maintenant endossé la responsabilité de développer des actions de renforcement des capacités, par le biais de la création de la World Wide Academy (l'« Académie »).

L'AISM est toujours prête à jouer son rôle de soutien pour l'amélioration et l'harmonisation des aides à la navigation du monde entier. Le Conseil est d'avis que ce rôle sera mieux servi si l'AISM bénéficie d'un cadre juridique international solide garantissant transparence et bonne gouvernance, et qui lui donnera l'envergure nécessaire à une étroite collaboration avec les gouvernements et les autres organisations internationales. Tout ceci appuiera les efforts de l'AISM en tant qu'organisme technique international de pointe dans son domaine.

Nous ne doutons pas que vous partagerez notre enthousiasme vis-à-vis de cette évolution.

Del Consejo a quien corresponda ...

En la reunión del Consejo de la IALA celebrada en Busan, en Corea del Sur, se aprobó la hoja de ruta para desarrollar un acuerdo internacional que haría evolucionar el status de IALA, del actual de Organización no Gubernamental (ONG) al de Organización Intergubernamental (OIG). Ello supone un avance fundamental en la vida de nuestra asociación, por lo que nos es grato poder compartir con ustedes las últimas informaciones relacionadas con su desarrollo.

IALA está creciendo. Tenemos más miembros que nunca, celebramos más reuniones, talleres y seminarios que en el pasado y ahora hemos asumido la responsabilidad de llevar a cabo actuaciones tendentes al desarrollo de la capacitación, a través de la creación y la puesta en marcha de la World Wide Academy (la "Academia").

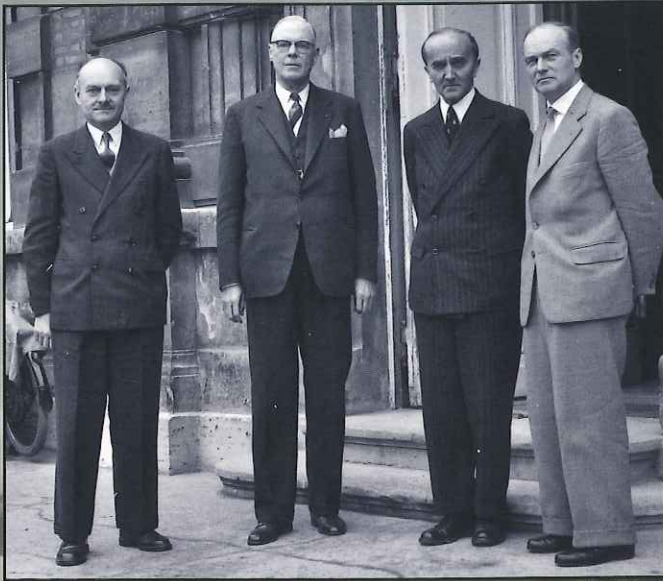
IALA siempre está dispuesta a ejercer su función en favor de la mejora y la armonización de las ayudas a la navegación en todo el mundo. En opinión del Consejo esta función se cumplirá de manera más eficaz si IALA disfrutase de un marco jurídico internacional sólido que asegure la transparencia y el buen gobierno, proporcionándole además el posicionamiento necesario para una estrecha colaboración con los Gobiernos y las demás organizaciones intergubernamentales, potenciando los esfuerzos de IALA como un organismo técnico internacional puntero en su ámbito de actuación.

Estamos seguros de que compartirán nuestro entusiasmo por este cambio.

David Gordon, President.

Manuel Gómez Martín, Vice President.





LEFT: The founders of IALA, Paris, 1957. From left to right: Paul Pétry of France, P.J.G van Diggelen of The Netherlands and the first President, Sir Gerald Curteis, United Kingdom and Gerhard Wiedemann, West Germany.

A GAUCHE: Les fondateurs de l'AIASM, Paris, 1957. De gauche à droite: Paul Pétry de France; P.J.G van Diggelen des Pays-Bas; Sir Gerald Curteis du Royaume-Uni, le premier Président; et Gerhard Wiedemann d'Allemagne de l'Ouest.

IZQUIERDA: Los Fundadores de IALA, París, 1957. De izquierda a derecha: Paul Pétry de Francia; P.J.G van Diggelen de los Países Bajos y primer Presidente, Sir Gerald Curteis, Reino Unido y Gerhard Wiedemann, República Federal de Alemania.



... our past ... our future ...

As a non-governmental organization (established under French law) IALA has been a successful voluntary collaboration of lighthouse and marine aid to navigation administrations and industry partners who have produced many useful publications and technical innovations.

But we can do so much more!

The Vienna Convention on Treaties (an agreement between States) confirms that organizations created in accordance with its rules will be given the status of 'International Organization', a term which is then applied consistently in international law.

The International Agreement planned for IALA will follow these rules and will result in internationally understood and recognised 'International Organization' status for IALA.

... notre passé ... notre futur...

En tant qu'organisation non gouvernementale (régie par la loi française) l'AIMS a réussi à faire collaborer, de façon volontaire, des partenaires des administrations des phares et aides à la navigation maritime et de l'industrie, qui se sont unis pour produire d'importantes publications et innovations techniques.

Mais nous pouvons faire tellement plus !

La Convention de Vienne sur les Traités (un accord entre Etats) confirme que les organisations créées selon ses règles bénéficieront du statut 'd'Organisation internationale', un terme qui s'applique en accord avec le droit international.

L'Accord international envisagé pour l'AIMS obéit à ces règles et en conséquence la dotera d'un statut d' 'Organisation Internationale' pleinement reconnu.

... nuestro pasado ... nuestro futuro...

Como Organización no Gubernamental (regida por la ley francesa), IALA ha sido un fructífero punto de encuentro y colaboración voluntaria entre administraciones, autoridades de faros y ayudas a la navegación y la industria, unidos para crear importantes publicaciones e innovaciones técnicas.

¡Pero podemos hacer mucho más!

El Convenio de Viena sobre Tratados (un Acuerdo entre Estados) establece que las organizaciones creadas según sus reglas disfrutarán del status de 'Organización Internacional', término que se aplica habitualmente conforme al derecho internacional.

El Acuerdo Internacional contemplado para IALA se ajustará a estas reglas y, en consecuencia, otorgará a ésta un status de "Organización Internacional" plenamente reconocido.

International organizations function to meet specified aims and to deliver services to assist the international community. The standards developed by international organizations can be relied upon by Governments, industry and the community to represent best practice.

IALA has very carefully considered the legal issues and risks associated with a change of status to an international organization. IALA Council has sought the views of its members, the Government of France, the IALA Legal Advisory Panel, the Secretariats of the International Maritime Organization and the International Hydrographic Organization and thanks each for their encouragement and support.

Les organisations internationales visent à réaliser des objectifs spécifiques et fournir des services destinés à aider la communauté internationale. Les normes établies par les organisations internationales sont considérées par les gouvernements, l'industrie et la communauté au sens large comme reflétant les meilleures pratiques.

L'AIMS a soigneusement étudié les aspects juridiques et les risques induits par sa transformation en organisation internationale. Le Conseil a pris l'avis de ses membres, du gouvernement français, du Comité juridique de l'AIMS et du Secrétariat de l'Organisation Maritime Internationale. Merci à eux tous pour leurs encouragements et leur soutien.

Las organizaciones internacionales persiguen la realización de objetivos específicos y la prestación de servicios destinados a ayudar a la comunidad internacional. Las normas establecidas por las organizaciones internacionales pueden ser consideradas por los Gobiernos, la industria y la comunidad como las mejores prácticas.

IALA ha estudiado cuidadosamente los aspectos jurídicos y los posibles riesgos asociados de su transformación en Organización Internacional. El Consejo ha recabado la opinión de sus miembros, del Gobierno francés, del Comité de Asesoría Jurídica de IALA y de las Secretarías de la Organización Marítima Internacional y de la Organización Hidrográfica Internacional. Agradecemos a todos ellos sus palabras de aliento y apoyo.

“ As the President of the secretariat of the IHO I am very familiar with the valuable role played by IALA in meeting our common goals of supporting safety of navigation and the protection of the marine environment. Our organizations share similar aspirations, and through our technical cooperation and capacity building endeavours, and the development of standards and other publications, we work to ensure consistent and complimentary outcomes for governments and for the maritime industry. Achieving our mutual aims will only be enhanced by IALA becoming an inter-governmental organisation. ”

“ En tant que Président du secrétariat de l'OHI je connais bien l'importance du rôle de l'AIMS dans la poursuite de nos objectifs communs de sécurité de la navigation et de protection de l'environnement marin. Nos organisations partagent les mêmes aspirations et, grâce à notre collaboration technique, nos efforts en matière de renforcement des capacités et la mise au point de normes et autres publications, nous offrons aux gouvernements et à l'industrie maritime des résultats cohérents et complémentaires. Nos buts communs ne pourront être renforcés que si l'AIMS devient elle aussi une organisation inter-gouvernementale. ”

“ Como Presidente de la Secretaría de la OHI, estoy muy familiarizado con la importancia del papel desempeñado por IALA en la consecución de nuestros objetivos comunes de seguridad de la navegación y de protección del medio ambiente marino. Nuestras organizaciones comparten las mismas aspiraciones y, a través de nuestra colaboración técnica, nuestros esfuerzos en materia de fortalecimiento de la capacitación y el desarrollo de normas y otras publicaciones, trabajamos para ofrecer a los Gobiernos y a la industria marítima unos resultados coherentes y complementarios. Nuestros objetivos comunes se verán reforzados si IALA se convierte en Organización Intergubernamental. ”



... a trusted advisor to Governments...

IALA's aim is to foster the safe, economic and efficient movements of vessels, through improvement and harmonisation of aids to navigation worldwide and other appropriate means, for the benefit of the maritime community and the protection of the environment.

But IALA does not do this alone. In fact, IALA's aim is achieved, in part, through the action of its members, including Governments who choose to make use of IALA's publications and industrial member expertise.

... un conseiller de confiance pour les gouvernements...

L'objectif de l'AIMS est de veiller, par l'harmonisation et l'amélioration des aides à la navigation mondiale, et tout autre moyen, à ce que les mouvements des navires soient sûrs, économiques et efficaces, pour le bénéfice de la communauté maritime et la protection de l'environnement.

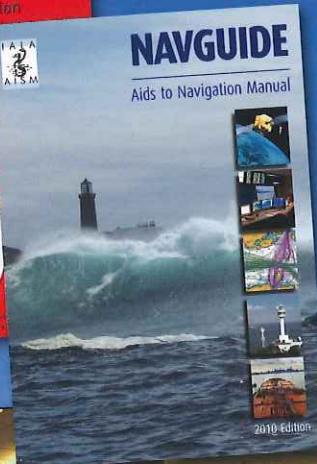
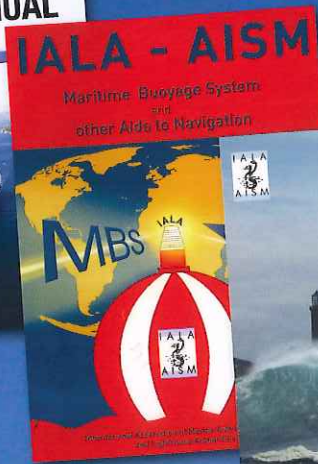
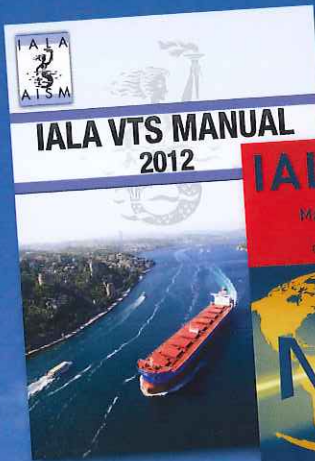
Mais l'AIMS ne s'acquitte pas seule de cette tâche. Dans la réalité, cet objectif est réalisé, en partie, grâce à l'action de ses membres, des gouvernements qui choisissent d'utiliser ses publications, et des industriels qui offrent leur expertise.

... un asesor de confianza para los gobiernos...

El objetivo de IALA es velar, mediante la armonización y la mejora en todo el mundo de las ayudas a la navegación y otros sistemas, para que los movimientos de los buques sean seguros, económicos y eficientes, en beneficio de la comunidad marítima y la protección del medio ambiente.

Pero IALA no está sola en esta tarea. En la práctica, esta función se realiza en parte gracias a la actuación de sus miembros, incluidos los Gobiernos que deciden utilizar sus publicaciones y la experiencia de los miembros industriales.

IALA has been a successful voluntary collaboration of lighthouse and marine aids to navigation administrations and industry partners who have produced many useful publications and technical innovations.



Le Havre VTS Tower.



IALA currently has about 80 National Members (government agencies and competent authorities), 110 Industrial Members, 50 Associate Members and 45 Honorary Members.

As an International Organization, IALA's National Members will be Governments (rather than government agencies and competent authorities).

L'AIMS regroupe actuellement environ 80 membres nationaux (administrations gouvernementales et autorités compétentes), 110 membres industriels, 50 membres associés et 45 membres honoraires.

En tant qu'Organisation internationale, l'AIMS aura comme membres nationaux des gouvernements (et non plus des administrations gouvernementales et des autorités compétentes).

IALA está actualmente compuesta por unos 80 miembros nacionales (administraciones gubernamentales y autoridades competentes), 110 miembros industriales, 50 miembros asociados y 45 miembros honorarios.

Como Organización internacional, los miembros nacionales de IALA serán Gobiernos (en lugar de administraciones gubernamentales y autoridades competentes).

IALA will be able to serve its current and future National Members in new ways. For example:

- Governments, when considering the establishment and operation of aids to navigation to meet obligations under Chapter 5, Regulation 13 of the Safety of Life at Sea Convention will be able to directly call upon IALA's standards, publications and expertise.
- Governments, when preparing national laws related to the safety of navigation and the protection of aids to navigation, (as required by UNCLOS Article 21 for signatories to that convention), will be able to directly reference IALA standards.
- Governments will be able to formally call upon the outputs and expertise of IALA to give effect to obligations under UNCLOS Article 266, which provides for States, through international organizations, to cooperate to promote the development and transfer of marine technology.

L'AIMS servira ses membres nationaux actuels et futurs d'une autre façon. Par exemple:

- Les gouvernements, lors de leurs études de mise en place et de gestion de leurs aides à la navigation dans le cadre de la Règle 13, Chapitre 5 de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS), pourront directement faire appel aux normes et publications de l'AIMS, et à son expertise ;
- Les gouvernements, lors de l'édification de lois traitant de la sécurité de la navigation et de la protection des aides à la navigation (comme exigé des parties signataires de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer par l'article 21 de l'UNCLOS), pourront mentionner directement les normes de l'AIMS ;
- Les gouvernements pourront se référer officiellement aux publications et à l'expertise de l'AIMS pour satisfaire aux obligations de l'article 266 de l'UNCLOS, qui prévoit que les Etats coopèrent, par le biais des organisations internationales, pour promouvoir le développement et le transfert de la technologie maritime.

La relación de IALA con sus miembros nacionales actuales y futuros será distinta. Por ejemplo:

- Los Gobiernos podrán acudir directamente a las normas y publicaciones de IALA, y al asesoramiento de la misma, cuando realicen sus estudios de implementación y gestión de sus ayudas a la navegación en cumplimiento de la Regla 13ª, Capítulo V del Convenio para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar (SOLAS);
- Los Gobiernos podrán mencionar directamente las normas de IALA, cuando elaboren leyes nacionales sobre seguridad de la navegación y ayudas a la navegación (como lo exigen las partes firmantes de la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar en el artículo 21 del UNCLOS);
- Los Gobiernos podrán referirse oficialmente a las publicaciones y a los conocimientos de IALA para cumplir las obligaciones señaladas en el artículo 266 del UNCLOS, que prevé la cooperación de los Estados a través de las organizaciones internacionales, para el fomento del desarrollo y de la transferencia de tecnología marina.

IALA will be the international organization that can assist governments in its area of expertise – marine aids to navigation – to:

- acquire, evaluate and disseminate marine technology knowledge and facilitate access to that knowledge
- develop marine technology and infrastructure to facilitate the transfer of marine technology
- develop human resources through training and education
- promote international co-operation at all levels.

L'AIMS sera l'organisation internationale qui aidera les gouvernements dans son domaine d'expertise – les aides à la navigation maritime – pour:

- acquérir, évaluer et répandre les connaissances en matière de technologie maritime, et faciliter l'accès à ces connaissances ;
- développer la technologie maritime et les infrastructures nécessaires au transfert de cette technologie ;
- renforcer les ressources humaines au travers de la formation et de l'enseignement ;
- promouvoir la coopération internationale à tous les niveaux.

IALA será la Organización Internacional que ayudará a los Gobiernos en su ámbito de conocimientos – las ayudas a la navegación marítima – para:

- Adquirir, evaluar y difundir los conocimientos en materia de tecnología marina, facilitando el acceso a dichos conocimientos ;
- Desarrollar la tecnología marina y las infraestructuras necesarias para la transferencia de esta tecnología ;
- Fortalecer los recursos humanos mediante la formación y la enseñanza ;
- Fomentar la cooperación internacional a todos los niveles.

IALA's World Wide Academy will be able to assist Governments by delivering training and capacity building about the provision of marine aids to navigation to meet the obligations highlighted above.

L'Académie de l'AIMS fournira son aide aux gouvernements en organisant des actions de formation et de renforcement des capacités pour la fourniture d'aides à la navigation, pour répondre aux obligations déjà mentionnées.

La Academia de IALA ayudará a los Gobiernos organizando actividades de formación y de fortalecimiento de la capacitación para la prestación del servicio de ayudas a la navegación, en cumplimiento de las obligaciones ya mencionadas.

... a new legal structure...

Becoming an international organization will change the legal basis for IALA's operations.

IALA's new internationally understood and recognised legal structure – one that provides a strong legal framework underpinned by transparent governance – will enhance the status of IALA as a trusted and independent advisor to governments.

IALA is currently an organization created under French law. This non-government status creates some difficulties for Governments and benevolent funds who, for policy reasons, can only work with international organizations. This limits the potential membership of IALA, and also restricts IALA's ability to gain the benefit of voluntary funding for the World Wide Academy.

As an International Organization, IALA will be governed by the International Agreement that creates it. This Agreement clearly sets out the aims, membership, structure, funding and governance (through the General Regulations) of the organization.

Through this transparent approach National Members can be satisfied that the organization will have sound governance, clarity of purpose and process, and appropriate legal personality.

The International Agreement will only be able to be amended by two thirds majority of voting National Members. This will create stability, allowing IALA to look to the long term to ensure that its work remains relevant and valuable to its members in the future.

IALA's funding base will also be improved. All National Members will have a legal obligation to pay membership fees (the level of which will be set by Council, as it is now), but doing so will be simplified by the new legal status of the organization. IALA will also attract new National Members as the benefits that IALA as an international organization can offer through its publications, expertise and the World Wide Academy, become established. In addition IALA will not be subject to reduction in discretionary funding that may affect non-government organizations in times of austerity.

An increase in National Membership will facilitate IALA's aim of harmonisation – the more Governments that adopt and implement IALA standards the greater the likelihood that those standards will become customary international law and practice.

... un nouveau cadre juridique...

Devenir une organisation internationale implique que l'AIMS évolue dans un cadre juridique différent.

Sa nouvelle structure juridique internationalement reconnue – celle qui lui donne un cadre juridique dont la caractéristique est une gouvernance transparente – renforcera l'image de l'AIMS dans son rôle de conseiller fiable et indépendant des gouvernements.

L'AIMS est actuellement une organisation régie par la loi française. Ce statut non-gouvernemental crée quelques difficultés pour les gouvernements et les contributeurs volontaires qui, pour des raisons d'éthique, ne peuvent travailler qu'avec des organisations internationales. Cela impose des limites à son potentiel de membres et réduit les possibilités de l'Académie d'accéder à certaines sources de financement.

En tant qu'Organisation internationale, l'AIMS sera gouvernée par l'Accord qui l'aura créée. Cet Accord définit clairement les objectifs, les membres, la structure, le financement et le fonctionnement (au travers du Règlement général) de l'Organisation.

Grâce à cette approche transparente les membres nationaux peuvent être assurés que l'organisation sera gouvernée sagement, que son objet et son fonctionnement seront énoncés clairement, et qu'elle sera dotée d'une personnalité juridique appropriée.

L'Accord international ne pourra être modifié qu'à une majorité des deux tiers des membres nationaux prenant part au vote. Ceci assurera à l'AIMS une stabilité qui lui permettra de voir à long terme pour faire en sorte que ses travaux continuent de répondre aux attentes de ses membres.

Le mode de financement de l'AIMS s'en trouvera aussi amélioré. Tous les membres nationaux auront l'obligation légale de s'acquitter de leur cotisation (dont le montant sera déterminé par le Conseil, ce qui est déjà le cas), mais son paiement sera simplifié du fait du nouveau statut juridique de l'organisation. L'AIMS s'attirera aussi de nouveaux membres lorsque les avantages qu'elle offre, en tant qu'organisation internationale, à travers ses publications, son expertise et son Académie, seront reconnus. En outre, l'AIMS ne souffrira plus des restrictions imposées aux contributions volontaires dont sont victimes les organisations non gouvernementales en ces temps d'austérité.

Des membres nationaux plus nombreux permettront à l'AIMS de mieux atteindre son objectif d'harmonisation – plus il y aura de gouvernements qui adopteront et mettront en œuvre les normes de l'AIMS, plus ces normes auront de chances de devenir des lois et pratiques internationales.

... un nuevo marco jurídico...

La transformación de IALA en Organización Internacional cambiará las bases jurídicas para las operaciones de IALA.

Su nueva estructura jurídica internacionalmente reconocida – que le otorgará un marco jurídico robusto basado en una gobernanza transparente – reforzará la imagen de la IALA en su función de asesor fiable e independiente de los Gobiernos.

En la actualidad, IALA es una organización que se rige por la ley francesa. Este status no gubernamental crea ciertas dificultades a Gobiernos y patrocinadores que, por sus normas internas, sólo pueden trabajar con organizaciones internacionales. Esto limita el número potencial de miembros de IALA y también reduce las posibilidades de aportaciones voluntarias para la Academia.

Como Organización Internacional, IALA se regirá por el Acuerdo Internacional que lo origine. Dicho Acuerdo definirá con claridad los objetivos, miembros, estructura, financiación y funcionamiento de la Organización (por medio de su Reglamento General).

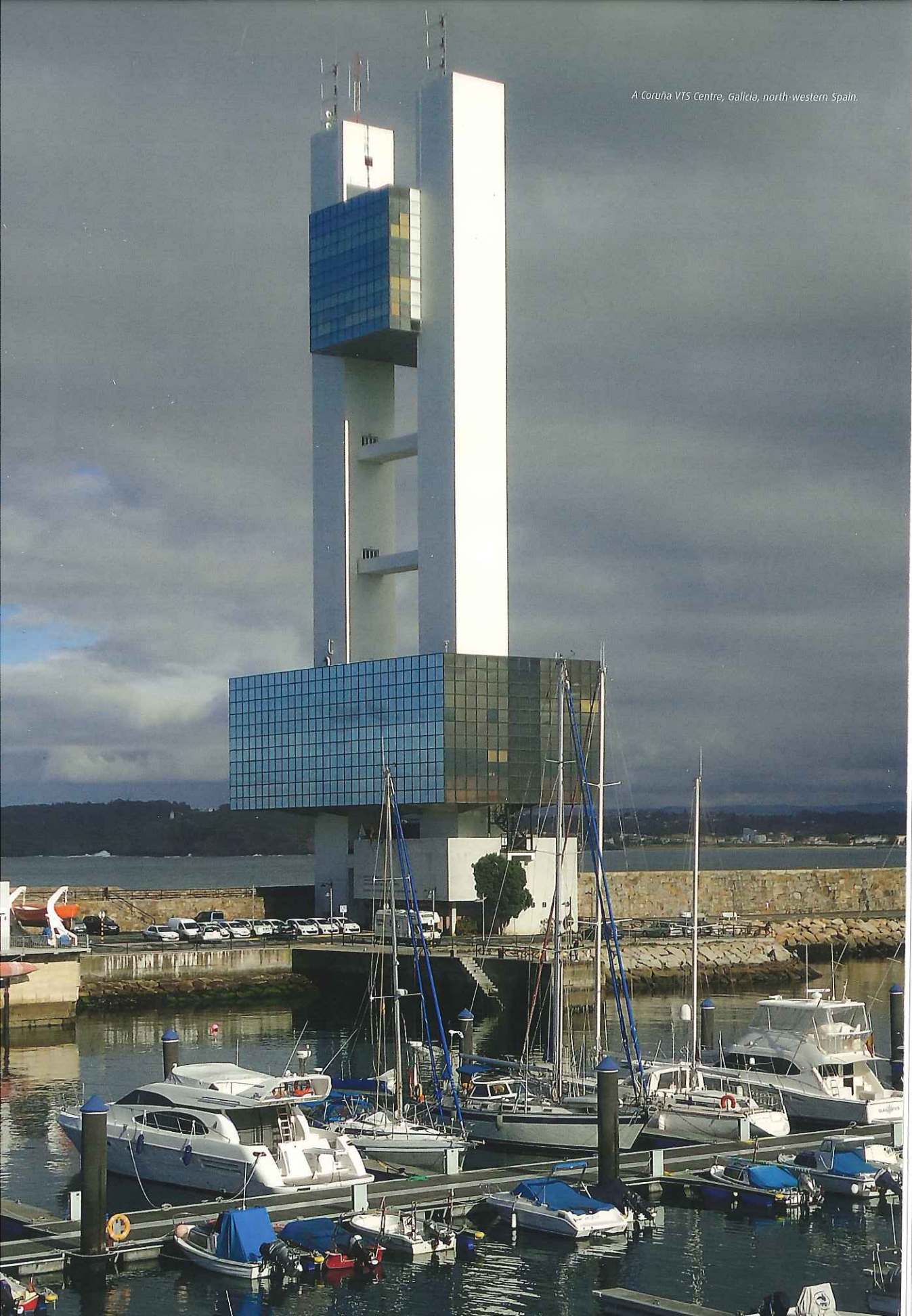
A través de la transparencia de este enfoque, los Miembros Nacionales tendrán la garantía de que la organización se rige de forma adecuada, con claridad de objetivos y procedimientos y que estará provista de una personalidad jurídica apropiada.

Para modificar el Acuerdo Internacional se exigirá una mayoría de dos tercios de los Miembros Nacionales que participen en la votación. De este modo, se garantiza una estabilidad de IALA que le permitirá disponer de una visión a largo plazo para asegurar que sus trabajos sigan siendo relevantes y aporten valor a sus miembros en el futuro.

La forma de financiación de IALA también será mejorada. Todos los Miembros Nacionales tendrán la obligación legal de pagar su cuota (cuyo importe será determinado por el Consejo, como en la actualidad), pero se simplificará su pago gracias al nuevo status jurídico de la organización. IALA atraerá también a nuevos Miembros Nacionales cuando queden reconocidas todas las ventajas que, como Organización Internacional, proporciona a través de sus publicaciones, su asesoramiento y su Academia. Además, IALA dejará de estar sujeta a las restricciones impuestas a las contribuciones no reguladas que pueden afectar a las Organizaciones No Gubernamentales en tiempos de austeridad.

Un mayor número de Miembros Nacionales permitirá que IALA pueda alcanzar mejor su objetivo de armonización - cuantos más Gobiernos adopten e implementen las normas de la IALA, mayor será la probabilidad de que esas normas se conviertan en el derecho consuetudinario internacional y práctico.

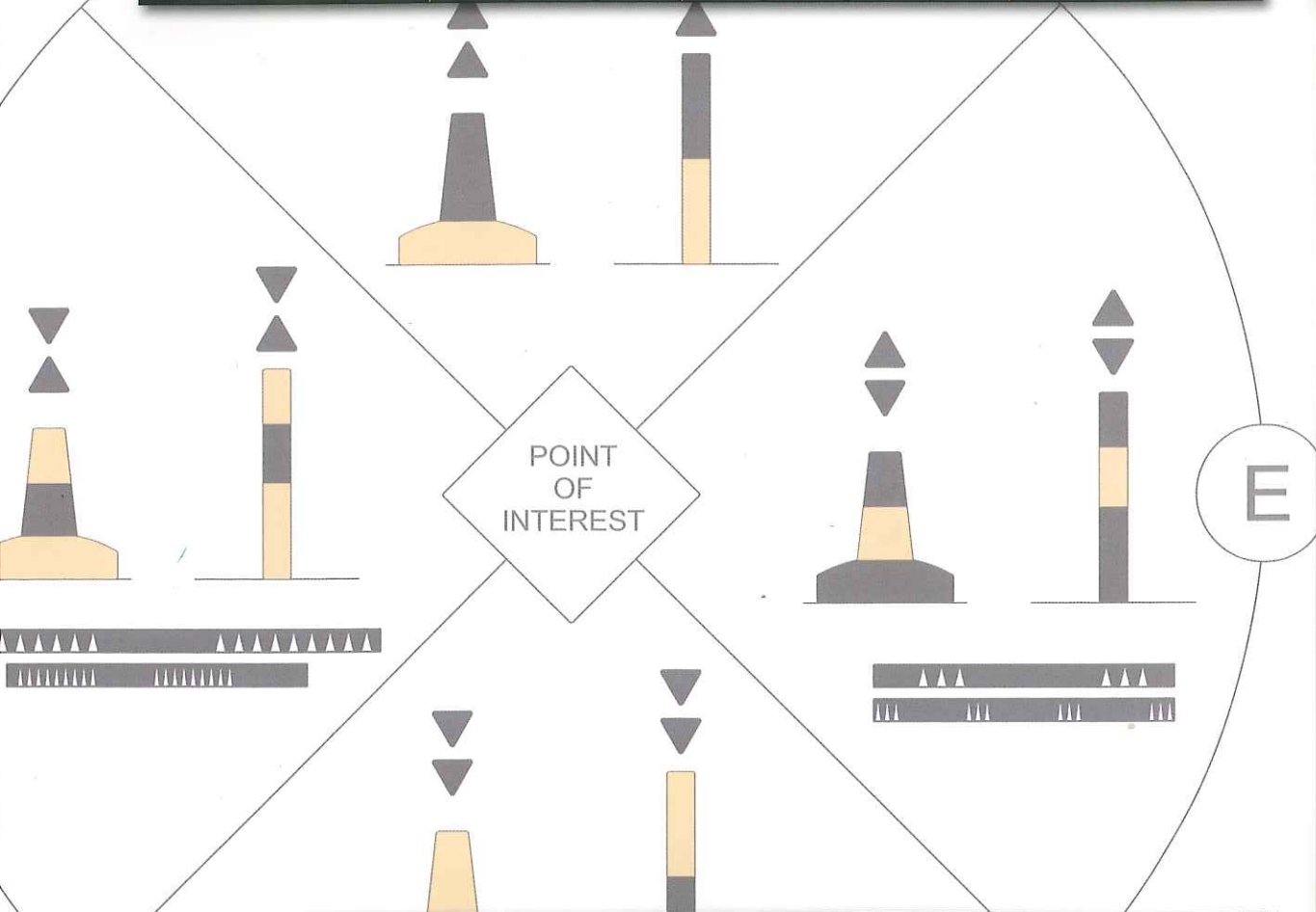
A Coruña VTS Centre, Galicia, north-western Spain.



Conference of the
International Association of
Maritime Navigation and
Port Authorities
21-27 March 2010,
Durban, South Africa.



NW



SW



ced status...

nal organization IALA will be able to
headquarters Agreement with the
France. This will bring benefits to
members.

*Agreement is a formal
between an international
and its host Government. The
agreement sets out the privileges
that the host Government is able
international organization. These
allow the international
operate more efficiently, and
relationship with its host Government.*

the Government of France have
mutually beneficial. It is understood
international organization, IALA could
bring:

ty from French jurisdiction
n rates and taxes
and employment formalities for the
d those attending events organised
ce.

*ALA and its members
clude:*

costs for IALA
employ non-European Union
etter reflecting the
character of IALA
y procedures for non-EU nationals,
urage greater participation
nge of participants.

operating expenditure to be
as a result of remission of
taxes. This will allow for
diture to improve delivery
members.

...un statut renforcé...

En tant qu'organisation internationale l'AIMS pourra
signer un accord de siège avec le gouvernement
français. Ce qui représente un réel avantage pour
l'AIMS, aussi bien que pour ses membres.

*Un accord de siège est un accord officiel
entre une organisation internationale et le
gouvernement du pays qui l'héberge. L'accord
de siège énonce les privilèges et immunités
accordés par le gouvernement hôte à
l'organisation internationale. Ces dispositions
peuvent permettre à l'organisation
internationale de fonctionner plus
efficacement et en étroite relation
avec son gouvernement hôte.*

Les discussions menées avec le gouvernement de
la France ont été positives et mutuellement
enrichissantes. On s'attend à ce que l'AIMS, en
tant qu'organisation internationale, bénéficie
des avantages suivants:

- immunité générale par rapport à la loi française;
- exemptions de taxes et de charges;
- démarches d'introduction et d'emploi facilitées pour le personnel étranger de l'AIMS, ainsi que pour les participants aux manifestations organisées par l'AIMS en France.

*Les avantages que l'AIMS partagera
avec ses membres comprendront:*

- des coûts de fonctionnement réduits;
- la possibilité d'employer des ressortissants d'états n'appartenant pas à l'Union Européenne (UE), reflétant mieux le caractère international de l'AIMS
- des formalités d'immigration simplifiées pour les non européens, ce qui encouragera une participation plus large aux réunions.

*L'AIMS prévoit une réduction de 40% de
ses coûts de fonctionnement en raison de
l'exemption de taxes et de charges. Ceci lui
permettra de consacrer plus de ressources
aux services qu'elle doit à ses membres.*

...un status reforzado...

Como organización internacional, IALA podrá firmar
un Acuerdo de Sede con el Gobierno de Francia. Esto
supondrá grandes ventajas tanto para IALA como
para sus miembros.

*Un Acuerdo de Sede es un acuerdo oficial entre
una organización internacional y el Gobierno
del país en que se encuentra su sede. El Acuerdo
de Sede enumera los privilegios e inmunidades
concedidas por el Gobierno anfitrión a la
organización internacional. Estas disposiciones
pueden permitir una mayor eficiencia en
el funcionamiento de la organización
internacional, en estrecha relación
con el Gobierno anfitrión.*

Las conversaciones con el Gobierno de Francia
han sido positivas y mutuamente enriquecedoras.
Se prevé que, como organización internacional,
IALA disfrute de las ventajas siguientes:

- inmunidad general con respecto a la ley francesa;
- exenciones de impuestos y tasas;
- facilidad en los trámites de entrada y empleo para el personal de IALA, así como para los participantes en los eventos organizados por IALA en Francia.

*Las ventajas esperadas para IALA
y sus miembros incluirán:*

- reducción de los costes de funcionamiento;
- la posibilidad de contratar personal de países no pertenecientes a la Unión Europea (UE), reflejando mejor el carácter internacional de IALA
- simplificación de los trámites de entrada para personas no europeas, lo que favorecerá la participación de un mayor rango de países.

*IALA prevé una reducción del 40% de sus costes
de funcionamiento gracias a la exención de
tasas e impuestos en Francia. Esto permitirá
dedicar más recursos a los servicios
en favor de sus miembros.*



*... delivering as one:
facing the challenges together ...*

IALA's aim is complementary to those of our partner international organizations:

- the International Maritime Organization (which focuses on ship safety, environment protection and seafarer standards)
- the World Meteorological Organization (which provides standardised weather forecasting)
- the International Hydrographic Organization (which provides hydrographic products and services to assist navigation)
- the International Telecommunication Union (which provides a spectrum for radio aids to navigation)

*... unis dans l'action:
relever ensemble les défis...*

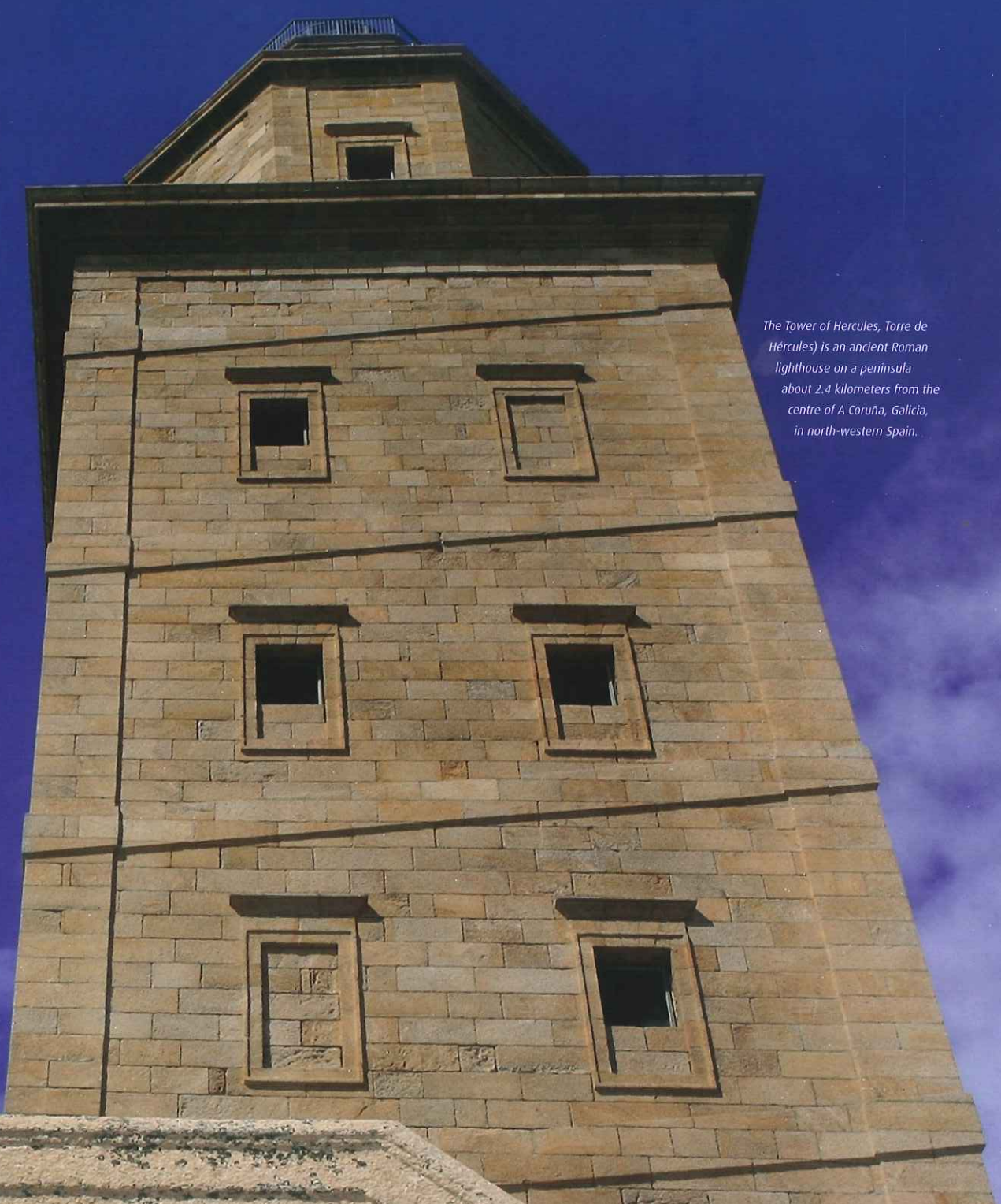
L'AIMS joue un rôle complémentaire à celui de ses organisations internationales partenaires:

- l'Organisation Maritime Internationale (qui s'attache à la sécurité des navires, la protection de l'environnement et les normes concernant les gens de mer);
- l'Organisation Météorologique Internationale (qui fournit des informations météo normalisées);
- l'Organisation Hydrographique Internationale (qui produit documents hydrographiques et services d'assistance à la navigation);
- l'Union Internationale des Télécommunications (qui attribue des fréquences d'émission aux services de radionavigation).

*... unidos en la acción:
enfrentándonos juntos a los retos...*

El objetivo de IALA es complementario al de las organizaciones internacionales con las que colabora:

- La Organización Marítima Internacional (dedicada a la seguridad de los buques, la protección del medio ambiente y las normas relativas a la gente de mar);
- La Organización Meteorológica Mundial (que proporciona información meteorológica normalizada);
- La Organización Hidrográfica Internacional (que produce documentos hidrográficos y servicios de asistencia a la navegación);
- La Unión Internacional de Telecomunicaciones (que atribuye las frecuencias de emisión a los servicios de radionavegación).



The Tower of Hercules, Torre de Hércules) is an ancient Roman lighthouse on a peninsula about 2.4 kilometers from the centre of A Coruña, Galicia, in north-western Spain.

Building on the concepts contained in the United Nations "Delivering as One" initiative, IALA and our partner international organizations can respond to the challenges of a changing world in a more coordinated way.

Together we can develop ways to increase our collective impact through more coherent and integrated standards - reducing overlap and duplication by capitalising on the strengths and areas of expertise of each organization - as equals.

A trusted and globally focused IALA will be well positioned to contribute in a meaningful way to achievement of the United Nations' Sustainable Development Goals - particularly noting that efficient movement of vessels through maritime traffic management contributes significantly to these. IALA looks forward to working with National Member governments to foster sustainable developments in this regard.

Appliquant les concepts de l'initiative "Unis dans l'action" des Nations Unies, l'AIMS et ses organisations internationales partenaires sont mieux coordonnées pour relever les défis d'un monde en plein changement.

Ensemble nous pouvons ouvrir des voies pour améliorer notre impact collectif, au moyen de normes plus cohérentes et intégrées - en réduisant les chevauchements et les doubles emplois, en misant sur les points forts et les domaines d'expertise de chaque organisation - sur un pied d'égalité.

Une AISM suscitant la confiance, centrée sur la planète, sera bien placée pour contribuer de façon significative à la réalisation des objectifs de développement durable des Nations Unies - notons en particulier que l'efficacité des mouvements des navires assurée par la gestion du trafic contribue largement. L'AIMS est impatient de travailler avec les gouvernements de ses membres nationaux dans la réalisation de ces objectifs.

Aplicando los conceptos de la iniciativa "Unidos en la acción" de Naciones Unidas, IALA y las organizaciones internacionales con las que colabora pueden responder a los retos de un mundo cambiante de una forma más coordinada.

Juntos podemos abrir nuevas vías para incrementar nuestro impacto colectivo, mediante normas más consistentes y mejor integradas - reduciendo los solapamientos y duplicidades, a través de la capitalización de los puntos fuertes y las áreas de conocimiento de cada organización - como iguales.

Una IALA fuerte y con una orientación global estará mejor posicionada para contribuir de manera relevante a la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de Naciones Unidas. En particular señalaremos que la eficiencia de los movimientos de buques a través de la gestión del tráfico contribuye ampliamente a ello. IALA espera trabajar con los Gobiernos de sus Miembros Nacionales para impulsar el desarrollo sostenible en este sentido.

The IMO has recently amalgamated its Safety of Navigation (NAV) and Search and Rescue (SAR) sub-committees and at its recent Symposium on the Future of Ship Safety recognised the benefits of moving to a goal based safety regime in which technical expertise is provided by a range of international organizations.

Both these changes and the continued development of e-navigation provide the opportunity for IALA, with the support of its National Members, to make important and lasting contributions to the safe, economic and efficient movement of vessels.

L'OMI a récemment fusionné ses Sous-comités Sécurité de la navigation (NAV) et Recherche et sauvetage (SAR) et, lors de son récent symposium sur l'avenir de la sécurité des navires, reconnu les avantages de l'adoption d'un régime de sécurité axé sur des objectifs, dans lesquels l'expertise technique est assurée par un ensemble d'organisations internationales.

Ces deux aspects, ainsi que le développement de la e-Navigation, fournissent à l'AIMS l'occasion de contribuer de façon importante et durable à des mouvements de navires sûrs, économiques et efficaces, avec bien entendu l'appui de ses membres nationaux.

OMI ha fusionado recientemente los Subcomités de Seguridad de la Navegación (NAV) y Búsqueda y Rescate (SAR), y ha reconocido, durante el pasado simposio sobre el futuro de la seguridad de los buques, las ventajas de cambiar a un modelo de seguridad basado en objetivos en los que la competencia técnica esté garantizada por un conjunto de organizaciones internacionales.

Estos dos aspectos, así como el desarrollo continuo de la "e-Navegación", proporcionan a IALA la oportunidad de contribuir de forma notable y duradera al desarrollo de unos movimientos de buques seguros, económicos y eficientes, contando por supuesto con el apoyo de sus Miembros Nacionales.



At the 110th session of the IMO Council, Mr Koji Sekimizu, the Secretary-General of the IMO said...

" [IALA] is in the process of converting to an Intergovernmental Organization. From IMO's perspective, I believe that such a move can only serve to strengthen the cooperation that already exists between our two organizations ... "

15-19 July 2013, London, UK

Lors de la 110ème session du Conseil de l'OMI, Mr Koji Sekimizu, son Secrétaire général a déclaré...

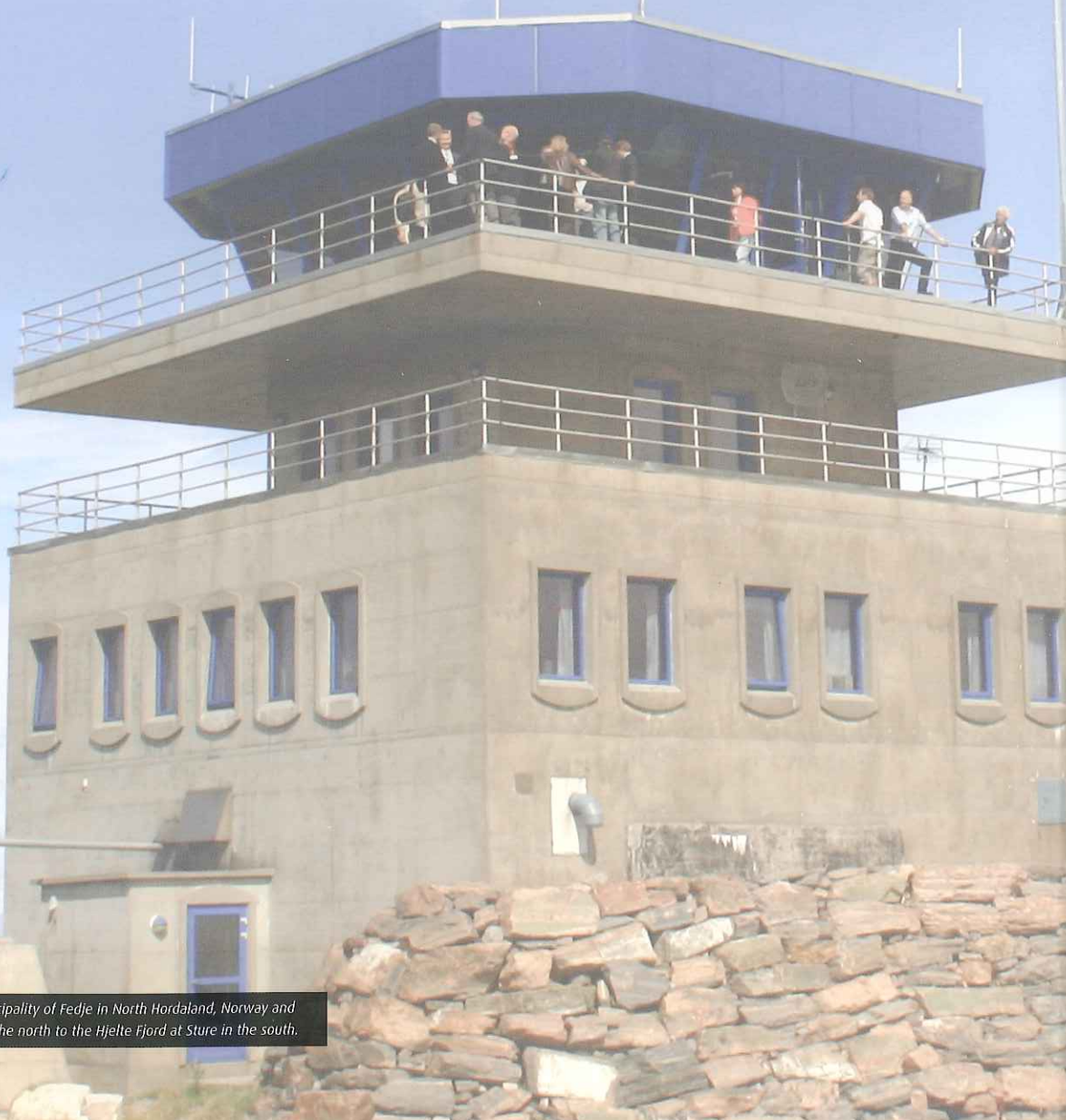
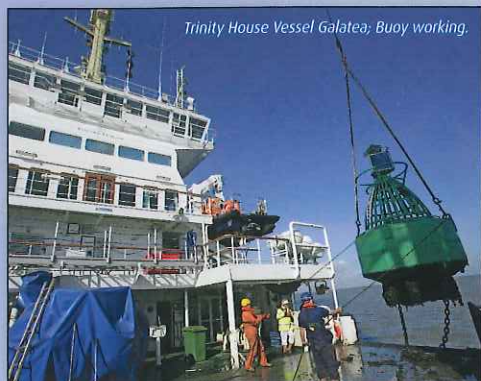
" [L'AIMS] a entrepris de devenir une organisation inter-gouvernementale. Du point de vue de l'OMI, il me semble qu'une telle évolution ne pourra que renforcer la collaboration qui existe déjà entre nos deux organisations... "

15-19 Juillet 2013, Londres, Royaume-Uni

En la sesión 110 del Consejo de OMI, Mr Koji Sekimizu, su Secretario General dijo...

" [IALA] está en proceso de convertirse en una Organización Intergubernamental. Desde el punto de vista de IMO, creo que esta medida solo puede servir para fortalecer la cooperación que ya existe entre nuestras dos organizaciones ... "

15-19 Julio 2013, Londres, UK



Fedje VTS is located on the island municipality of Fedje in North Hordaland, Norway and covers the area from the Sogne Sea in the north to the Hjelte Fjord at Sture in the south.

...retaining our strong technical focus...

From a practical perspective, what were once services or technical systems operated by each national administration are now becoming global – making use of shared satellite resources, centralised data bases, international technologies and interlocking marine spatial mapping schemes. IALA's roles of innovation and harmonisation must take on a truly global dimension. And because of this global dimension we must work with, and through, governments to achieve our goals.

International organization status will facilitate this.

But many things will stay the same!

At the very heart of IALA is the goodwill and technical expertise of those who support the organization. International organization status will not change this.

IALA will remain a technical organization – we will continue to value and encourage the attendance and input of those who actually develop, produce, operate, regulate and manage aids to navigation. We will remain flexible and responsive and will work with all members to ensure that good governance does not lead to unnecessary bureaucracy.

The transition arrangements contained in the International Agreement will ensure business continuity both before and after the Agreement enters into force.

...en conservant notre vocation technique...

D'un point de vue pratique, les services ou systèmes techniques autrefois fournis par chaque administration sont en train de se mondialiser – utilisation de ressources satellites partagées, de bases de données centralisées, de technologies internationales, interaction des projets de planification spatiale marine. Le rôle d'innovation et d'harmonisation de l'AIMS doit prendre une dimension réellement mondiale. Et à cause de cette dimension mondiale, nous devons travailler avec et par le biais des gouvernements pour réaliser nos objectifs.

Le statut d'organisation internationale nous y aidera.

Mais tout ne changera pas!

L'AIMS est faite de la bonne volonté et de l'expertise technique de ceux qui lui apportent leur soutien.

Le statut d'organisation internationale ne changera rien à cet aspect-là.

L'AIMS restera une organisation technique – nous continueront d'encourager la participation et la contribution de tous ceux qui développent, produisent, gèrent et administrent les aides à la navigation. Nous resterons souples et réactifs, et continueront à travailler avec tous les membres afin que bonne gouvernance ne rime pas avec bureaucratie.

Les dispositions transitoires prévues par l'Accord international assureront la continuité du fonctionnement pendant et après son entrée en vigueur.

... conservando nuestra fuerte vocación técnica...

Desde un punto de vista práctico, lo que antes eran servicios o sistemas técnicos aplicados por cada administración nacional se están convirtiendo en globales - haciendo uso de recursos compartidos por satélite, bases de datos centralizadas, tecnologías internacionales, interacción de sistemas de planificación espacial marina). El papel de innovación y armonización de IALA debe adquirir una dimensión verdaderamente global. Esta dimensión global es la que nos obliga a trabajar con y a través de los Gobiernos para alcanzar nuestros objetivos.

El status de organización Internacional nos ayudará a conseguirlo.

¡Pero muchas cosas permanecerán igual!

En lo más profundo de IALA está la buena voluntad y los conocimientos técnicos de los que apoyan a la organización. El status de Organización Internacional no cambiará nada en este aspecto.

IALA seguirá siendo una organización técnica – continuaremos valorando e impulsando la participación y contribución de todos aquellos que desarrollan, producen, gestionan y administran las ayudas a la navegación. Seguirá siendo flexible y sensible, trabajando junto a todos sus miembros para que el buen gobierno no implique una carga de burocracia innecesaria.

Las disposiciones transitorias previstas por el Acuerdo Internacional garantizarán la continuidad del funcionamiento antes y después de su entrada en vigor.

Members of the IALA Council at the time of entry into force of the International Agreement will continue to hold that position until the next General Assembly (that is, up to four years later) – even if their Government is not yet able to sign the Agreement.

Les membres siégeant au Conseil au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord international continueront à remplir ces fonctions jusqu'à l'Assemblée générale suivante (c'est-à-dire quatre ans plus tard au maximum) – même si leur gouvernement n'a pas encore été en mesure de ratifier l'Accord.

Los miembros que formen parte del Consejo de IALA en el momento de la entrada en vigor del Acuerdo Internacional seguirán ejerciendo dichas funciones hasta la próxima Asamblea General (es decir, hasta cuatro años después).

If you have questions about the proposal to change the status of IALA to that of an International Organization please direct them to:

Si vous avez des questions sur cette proposition de changement vers un statut d'organisation internationale pour l'AIMS merci de les adresser à:

Si tienen preguntas que plantear sobre esta propuesta de cambio de IALA al status de Organización Internacional, pueden remitir las mismas a:

Chair, IALA Legal Advisory Panel
IALA-AISM
10 rue des Gaudines
78100 Saint-Germain-en-Laye
France



status@iala-aism.org

“The only limit to our realisation of tomorrow will be our doubts of today. Let us move forward with strong and active faith.”

“La seule limite à notre épanouissement de demain sera nos doutes d'aujourd'hui. Allons de l'avant avec une foi forte et active.”

“El único límite a nuestros logros de mañana está en nuestras dudas de hoy. Sigamos hacia delante con una fe fuerte y activa.”

Franklin Delano Roosevelt, APRIL 13, 1945.